

XML en la gestión terminológica - Nuevos horizontes

Detlef REINEKE

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Resumen:

En muchos ámbitos, la terminología supone un vehículo indispensable para una eficaz comunicación intralingual (entre especialistas, entre "producto" y usuario, etc.) e interlingual (traducción, localización). La gestión proactiva y el uso correcto de la terminología no sólo facilita la comprensión de contenidos, sino también agiliza los flujos de trabajo en proyectos de traducción o de localización evitando procesos costosos de reajuste y de aclaración. Para que la terminología se pueda elaborar, gestionar, procesar y usar adecuadamente, existe una serie de herramientas electrónicas específicas como las aplicaciones de Trados, STAR, Déjà Vu o SDL.

En la relativamente corta historia de las herramientas electrónicas de gestión terminológica ha habido constantes esfuerzos hacia una mejor representación de datos terminológicos y su intercambio entre los diferentes sistemas de gestión terminológica. Desde la implementación de las primeras bases de datos terminológicos en los años sesenta del siglo pasado en ordenadores mainframe hasta las aplicaciones actuales para el PC, los estamentos interesados en la terminología han ido elaborando distintos estándares como, por ejemplo, el formato MARTIF (Machine-readable Terminology Interchange Format) con el fin de superar las delimitaciones impuestos por los formatos particulares que provocan volúmenes prohibitivos de trabajo manual en la conversión de datos.

En los últimos años, y surgido del proyecto SALT (Standards-based Access to Multilingual Lexicons and Terminology), la LISA (Localisation Industry Standards Association) promueve un nuevo estándar prometedor, el formato TBX (TermBase eXchange Format) basado en el lenguaje XML (eXtensible Markup Language). Este formato cuyo núcleo estructural está basado, a su vez, en el ya mencionado estándar MARTIF pretende garantizar la interoperabilidad entre los distintos sistemas y permitir el intercambio de datos (lossless roundtrip of information). Una de las herramientas que permite crear, exportar e importar entradas terminológicas acordes con TBX es MultiTerm iX de Trados.